

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Tên học phần: BIÊN DỊCH KỸ THUẬT (TECHNICAL TRANSLATION)

- Mã số học phần: XN320
- Số tín chỉ học phần: 02 tín chỉ
- Số tiết học phần: 60 tiết thực hành, 60 tiết tự học

2. Đơn vị phụ trách học phần:

- Bộ môn: Ngôn ngữ và Văn hóa Anh
- Khoa: Khoa Ngoại ngữ

3. Điều kiện tiên quyết: XH465

4. Mục tiêu của học phần:

Mục tiêu	Nội dung mục tiêu	CĐR CTĐT
4.1	Hiểu rõ một số vấn đề then chốt trong lý thuyết dịch thuật văn bản khoa học nói chung và kỹ thuật nói riêng.	2.1.3a,b
4.2	Hiểu rõ và vận dụng kiến thức lý thuyết vào việc thực hành dịch một số từ chức năng và cấu trúc cú pháp trong văn bản kỹ thuật	2.1.3a,b
4.3	Đối chiếu và đánh giá bản dịch.	2.1.3a,b
4.4	Xử lý tình huống tương đối phức tạp trong biên dịch kỹ thuật	2.2.2a,b; 2.3a
4.5	Trau dồi các tiêu chuẩn đạo đức nghề nghiệp của biên dịch viên: duy trì ý thức trách nhiệm cao đối với công việc được giao,, ý thức tự học suốt đời	2.2.2a,b,c; 2.3d,đ

5. Chuẩn đầu ra của học phần:

CĐR HP	Nội dung chuẩn đầu ra	Mục tiêu	CĐR CTĐT
	Kiến thức		
CO1	Xác định được các vấn đề then chốt trong lý thuyết dịch văn bản khoa học và kỹ thuật.	4.1	2.1.3a,b
CO2	Mô tả được cách trình bày một số văn bản kỹ thuật phổ biến.	4.2	2.1.3a,b
CO3	Nâng cao vốn từ vựng phong phú và kiến thức nền liên quan đến dịch văn bản kỹ thuật.	4.2	2.1.3a,b
CO4	Trình bày các phương pháp được sử dụng vào việc thực hành dịch thuật ngữ kỹ thuật, từ chức năng và cấu trúc cú pháp trong văn bản kỹ thuật.	4.3	2.1.3a,b
CO5	Vận dụng một số kỹ thuật cụ thể đã được học trong học phần Lý thuyết dịch vào công việc biên dịch văn bản kỹ thuật (translating grammatical features, translating lexical features, discovering	4.3	2.1.3a,b

CĐR HP	Nội dung chuẩn đầu ra	Mục tiêu	CĐR CTĐT
	Kiến thức		
	implicit meaning/ metaphorical meaning, discovering secondary functions of grammatical structures, discovering referential/organisational/situational meaning)		
	Kỹ năng		
CO6	Đọc hiểu các tài liệu chuyên sâu về biên dịch kỹ thuật.	4.1	2.1.3a,b
CO7	Biên dịch một cách tự nhiên các văn bản kỹ thuật.	4.3	2.1.3a,b
CO8	Sử dụng tiêu chí đánh giá bản dịch để đánh giá bản dịch có sẵn.	4.4	2.2.2a,b,c; 2.3d,đ
	Thái độ/Mức độ tự chủ và trách nhiệm		
CO9	Phát triển thái độ tận tâm, hợp tác, có đạo đức nghề nghiệp và trách nhiệm cao trong công tác biên dịch.	4.4	2.2.2a,b; 2.3a
CO10	Ý thức công tác biên dịch kỹ thuật là cầu nối giúp trao đổi kiến thức chuyên ngành giữa Việt Nam và thế giới.	4.5	2.3b

6. Mô tả tóm tắt nội dung học phần:

Học phần Biên dịch Kỹ thuật tạo điều kiện cho sinh viên tiếp cận và nắm bắt lý thuyết dịch các văn bản khoa học, những vấn đề cần đặc biệt chú ý khi dịch các văn bản khoa học nói chung và kỹ thuật nói riêng. Học phần này rèn luyện khả năng phân tích, biến đổi cấu trúc, xử lý từ vựng chuyên ngành. Đồng thời, học phần tạo điều kiện cho sinh viên luyện dịch một số nội dung then chốt trong kỹ thuật thông qua nhiều bài thực hành phong phú, từ đó từng bước rèn luyện kỹ năng dịch các văn bản kỹ thuật từ tiếng Anh sang tiếng Việt và từ tiếng Việt sang tiếng Anh. Sinh viên cũng được rèn luyện kỹ năng so sánh bản dịch sẵn có và bản dịch do mình thực hiện nhằm hoàn thiện một văn bản dịch đạt yêu cầu sử dụng trong thực tế. Học phần có giá trị chuẩn bị cho sinh viên ứng dụng vào việc dịch thực tiễn sau khi ra trường, có khả năng nhận dịch các tài liệu kỹ thuật.

7. Cấu trúc nội dung học phần:

7.1. Lý thuyết

	Nội dung	Số tiết	CĐR HP
Bài 1	Sự hình thành và phát triển lý luận dịch văn bản khoa học và kỹ thuật, và lý thuyết dịch văn bản khoa học	3	CO1
Bài 2	Một số vấn đề về dịch văn bản khoa học và kỹ thuật	3	CO2
Bài 3	Viết Kỹ thuật – những vấn đề then chốt	3	CO2
Bài 4	Tìm hiểu một số vấn đề ngữ pháp và từ vựng trong dịch kỹ thuật	3	CO3
Bài 5	Phương pháp dịch thuật ngữ	3	CO4
Bài 6	Những vấn đề về kỹ thuật dịch tài liệu kỹ thuật;	5	CO5; CO6

7.2. Thực hành

Nội dung	Số tiết	CĐR HP
Bài 7 Dịch và đối chiếu bản dịch sẵn	20	C02-CO12
Bài 8 Dịch một số báo cáo kỹ thuật	20	C02-CO12

8. Phương pháp giảng dạy:

- Thuyết giảng
- Sinh viên đọc tài liệu + tóm tắt nội dung chính
- Thực hành biên dịch và thảo luận

9. Nhiệm vụ của sinh viên:

Sinh viên phải thực hiện các nhiệm vụ như sau:

- Tham dự tối thiểu 80% số tiết học lý thuyết.
- Tham gia đầy đủ 100% giờ thực hành và có báo cáo kết quả.
- Thực hiện đầy đủ các bài tập nhóm/bài tập và được đánh giá kết quả thực hiện.
- Tham dự kiểm tra giữa học kỳ.
- Tham dự thi kết thúc học phần.
- Chủ động tổ chức thực hiện giờ tự học.

10. Đánh giá kết quả học tập của sinh viên:

10.1. Cách đánh giá

Sinh viên được đánh giá tích lũy học phần như sau:

TT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	CĐR HP
1	Điểm chuyên cần	Số tiết tham dự học 100% / tổng số tiết	10%	CO1 – CO10
2	Điểm bài tập nhóm	- Báo cáo/thuyết minh - Được nhóm xác nhận có tham gia.	10%	CO8 – CO10
3	Điểm kiểm tra giữa học kỳ	- Thi viết (60 phút)	30%	CO4, CO5, CO7
4	Điểm thi kết thúc học phần	- Thi viết - Tham dự đủ 80% tiết lý thuyết - Bắt buộc dự thi	50%	CO4, CO5, CO7

10.2. Cách tính điểm

- Điểm đánh giá thành phần và điểm thi kết thúc học phần được chấm theo thang điểm 10 (từ 0 đến 10), làm tròn đến một chữ số thập phân.
- Điểm học phần là tổng điểm của tất cả các điểm đánh giá thành phần của học phần nhân với trọng số tương ứng. Điểm học phần theo thang điểm 10 làm tròn đến một chữ số thập phân, sau đó được quy đổi sang điểm chữ và điểm số theo thang điểm 4 theo quy định về công tác học vụ của Trường.

11. Tài liệu học tập:

Thông tin về tài liệu	Số đăng ký cá biệt
[1]. Joly Byrne (2006). <i>Technical Translation – Usability Strategies for Translating Technical Documentation</i> . Springer.	
[2]. Lưu Trọng Tuấn (2009). <i>Dịch thuật Văn bản Khoa học</i> . NXB Khoa	

<p>học Xã hội.</p> <p>[3] . Pumpyanski (2002). <i>Dịch Văn bản Khoa học và Kỹ thuật Sang Tiếng Anh</i>. NXB Khoa học và Kỹ thuật Hà Nội.</p>	
<p>[4].Tài liệu do giảng viên sưu tầm và biên soạn.</p> <p>[5.] Tài liệu do sinh viên sưu tầm theo hướng dẫn của giảng viên.</p> <p>[6.] Websites: cập nhật theo thực tế phát triển của một số ngành kỹ thuật tiên tiến: tự động hóa, kỹ thuật máy tính, cơ khí, xây dựng</p>	


12. Hướng dẫn sinh viên tự học:

Tuần	Nội dung	Lý thuyết (tiết)	Thực hành (tiết)	Nhiệm vụ của sinh viên
1	Bài 1: Sự hình thành và phát triển lý luận dịch văn bản khoa học và kỹ thuật và lý thuyết dịch văn bản khoa học	2	2	Đọc Chương 1 - tài liệu 1; Chương 1 - tài liệu 2; lập dàn ý dựa vào các bài đọc.
2	Bài 1: Sự hình thành và phát triển lý luận dịch văn bản khoa học và kỹ thuật và lý thuyết dịch văn bản khoa học (tiếp theo)	2	2	Đọc Chương 1 - tài liệu 3; lập dàn ý dựa vào các bài đọc.
3	Bài 2: Một số vấn đề về dịch văn bản khoa học và kỹ thuật	2	2	Đọc trang 5 đến trang 30 – Tài liệu 3; lập dàn ý dựa vào bài đọc. (làm việc nhóm)
4	Bài 3: Viết Kỹ thuật – những vấn đề then chốt	2	2	Đọc Chương 2 -Tài liệu 1; và http://examples.yourdictionary.com/examples/technical-writing-examples.html - Tài liệu 6 (làm việc nhóm)
5	Bài 3: Viết Kỹ thuật – những vấn đề then chốt (tiếp theo)	2	2	Đọc Chương 2 -Tài liệu 1; và http://examples.yourdictionary.com/examples/technical-writing-examples.html - Tài liệu 6 (làm việc nhóm tiếp theo)
6	Bài 4: Tìm hiểu một số vấn đề ngữ pháp và từ vựng trong dịch kỹ thuật	2	2	Đọc trang 31 đến 265 – Tài liệu 3; lập bảng câu hỏi thảo luận những vấn đề cần bàn luận (làm việc nhóm)
7	Bài 4: Tìm hiểu một số vấn đề ngữ pháp và từ vựng trong dịch kỹ thuật (tiếp theo)	2	2	Đọc trang 31 đến 265 – Tài liệu 3; lập bảng câu hỏi thảo luận những vấn đề cần bàn luận (làm việc nhóm tiếp theo)
8	Bài 5: Phương pháp dịch thuật ngữ	2	2	Đọc Chương 3, Tài liệu 2; lập dàn ý dựa vào bài đọc. (làm việc nhóm)
9	Bài 6: Những vấn đề về kỹ thuật dịch tài liệu kỹ thuật;	2	2	Đọc http://www.wikihow.com/Translate-

	Các bài thực tập dịch liên quan đến dịch kỹ thuật			<u>Technical-Documents-to-English</u> - Tài liệu 6. (làm việc nhóm)
10	Bài 6: Những vấn đề về kỹ thuật dịch tài liệu kỹ thuật; Các bài thực tập dịch liên quan đến dịch kỹ thuật (tiếp theo)	2	2	Đọc http://www.wikihow.com/Translate-Technical-Documents-to-English - Tài liệu 6. (làm việc nhóm tiếp theo)
11	Bài 7: Dịch và đối chiếu bản dịch sẵn	2	2	Làm bài tập theo phân công của giảng viên
12	Bài 7: Dịch và đối chiếu bản dịch sẵn (tiếp theo)	2	2	Làm bài tập theo phân công của giảng viên (tiếp theo)
13	Bài 7: Dịch và đối chiếu bản dịch sẵn (tiếp theo)	2	2	Làm bài tập theo phân công của giảng viên (tiếp theo)
14	Bài 8: Dịch một số báo cáo kỹ thuật	2	2	Dịch bài theo dạng powerpoint do giảng viên cung cấp. (làm việc cá nhân)
15	Bài 8: Dịch một số báo cáo kỹ thuật (tiếp theo)	2	2	Dịch bài theo dạng powerpoint do giảng viên cung cấp. (làm việc cá nhân tiếp theo)

Cần Thơ, ngày 11 tháng 6 năm 2019

**TL. HIỆU TRƯỞNG
TRƯỞNG KHOA**



Trịnh Quốc Lập

TRƯỞNG BỘ MÔN



Phương Hoàng Yến